05 1991



7



ТУ–19–241–82



2


студия
ДИАФИЛЬМ


РГДБ
2015
Майкл Бонд
МЕДВЕЖОНОК ПАДДИНГТОН У МОРЯ
Художник С. Феофанов



Стояло ясное летнее утро. Семья Браунов завтракала. «Сегодня,—сказал мистер Браун,—мы повезём нашего медвежонка Паддингтона к морю. Денёк самый подходящий. Кто «за»?»



Джонатан, его сестра Джуди и миссис Браун — все подняли руки, все были «за». А Паддингтон задрал кверху обе лапы. Он тоже — «за»!



Началась суматоха, сборы. Брауны так нагрузили машину, что она еле стронулась с места.



Медвежонок, на всякий случай, поспешно пристегнулся страховочным ремнём. И едва машина завернула за угол, тут же высунулся в окно.



«Уже близко, да, мистер Браун?» — с надеждой спросил он. «Боюсь, что нет, — вздохнул тот. — Мы только миновали Виндзорский замок. До моря ещё ехать и ехать».



Наконец вот оно, море! Путешественники сразу забыли про усталость. Такое спокойное, ласковое море и столько людей на пляже Паддингтон видел впервые.



Он вылез из машины и зафырчал от восторга: «Здесь пахнет совсем особенно, не так, как в городе».— «Это морской воздух,— объяснила миссис Браун.— Дыши глубже, Паддингтон. Тебе полезно!»



«Смотрите, он тоже дышит глубже! — Паддингтон показал на большого дядю, который приседал и делал вдох-выдох. — Миссис Браун! — завопил Паддингтон. — Он сейчас весь воздух вдохнёт, и мне ничего не останется!»



«Немножко, да останется», — успокоила его миссис Браун. Они с мужем раскладывали надувные матрасы и устанавливали шезлонг,



а ребята, захватив спасательный круг и полотенце, бросились к морю. «Паддингтон, пошли купаться! — позвала Джуди. — Поплаваем!»



Но Паддингтон не торопился. Он решил как следует подготовиться к купанию. А потому надел на себя один, два, три, пять... нет, восемь спасательных кругов. И ещё спортивную куртку вдобавок.



И тут же начал тонуть под их тяжестью. «Ах, глупышка! — воскликнула Джуди, бросаясь ему на помощь.



—Где же твои лапы? Ты совсем запутался в рукавах».

14



«Зачем ты вообще надел эту ужасную куртку?» — спросил Джонатан. «Я б-б-боялся, что вода холодная», — пробормотал Паддингтон.



Брат с сестрой помогли Паддингтону снять куртку. Наконец лапы его были свободны, и он бросился в воду. И поплыл так шустро, словно плавал всю жизнь.



Накупавшись, Паддингтон уютно устроился в шезлонге — обсушиться. Но только он закрыл глаза — услышал подозрительный шум. Сначала — ликующие крики, затем громкий свист.



«Это мистер Бриггс показывает Панча и Джуди»,—объяснила миссис Браун. Паддингтон подскочил на месте: «Наказывает Джуди?» Он спутал «показывать» и «наказывать». Ведь он не знал, что Панч и Джуди—любимые куклы в английском театре.



Директор театра, мистер Бриггс, приехал на пляж показывать детям весёлый спектакль про Панча и Джуди. Перед шатром собралось много маленьких зрителей, и они очень веселились.



«Как смеет какой-то мистер Бриггс наказывать Джуди?» — возмущённо думал Паддингтон и оглянулся на Браунов. Но они были очень заняты — готовили завтрак.



Раз так, медвежонок сам побежал к театральному шатру спасать Джуди.



А в это время Джуди и Джонатан вернулись с мороженым в руках. «Где же Паддингтон? — спросила Джуди. — От его мороженого сейчас останется один стаканчик». Джонатан оглядел пляж: «Ну и ну! Смотри-ка!»



В самом деле было на что посмотреть — кукольный театр на медвежьих лапах убегал от зрителей к морю. Театральный шатёр переваливался с боку на бок, совсем как живой.



Шатёр пересёк пляж, перешагнул через старинный замок из песка, покрутился вокруг мороженщика и, наконец, бросился в воду.



«Скорей! — закричала Джуди. — Наперерез!»



Но она опоздала. Шатёр свалился в воду. «Да это Паддингтон!» — воскликнула Джуди, когда знакомая фигура в шляпе выплыла на поверхность.



«Что же это ты вытворяешь? Второй уж раз я тебя спасаю», — сказала она, вытаскивая медвежонка на берег.



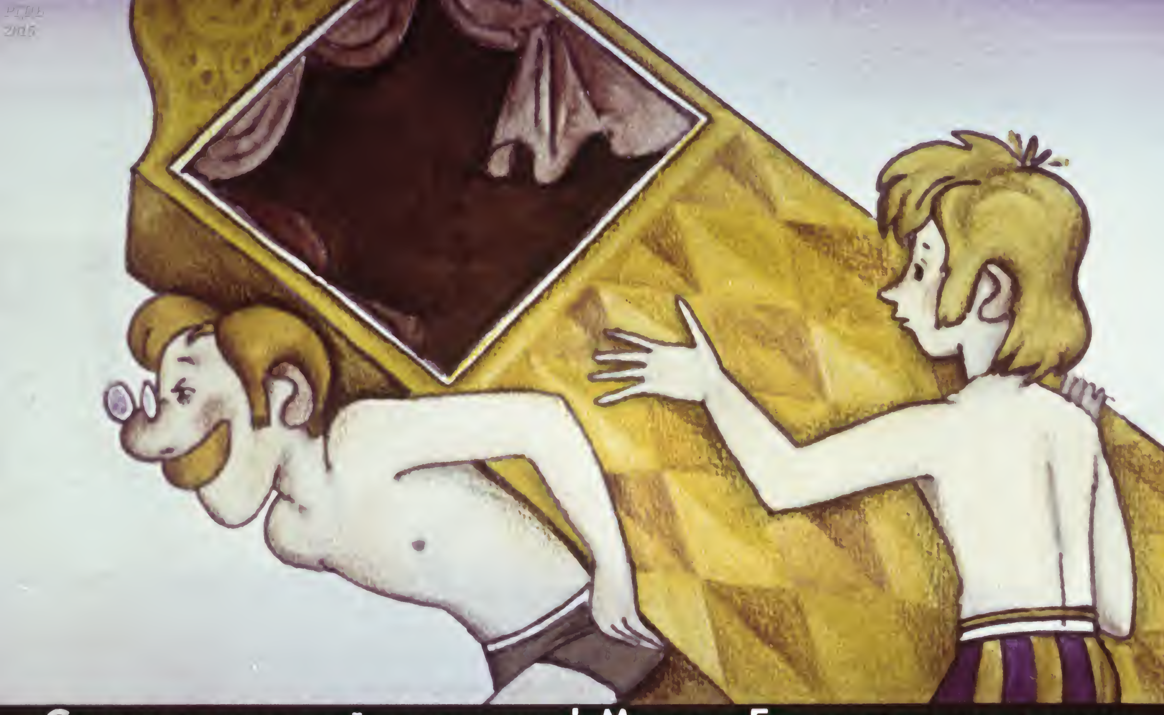
Паддингтон отряхнулся. «Да нет, это я тебя спасаю! — возмутился он. — Миссис Браун сказала, что тебя там наказывает мистер Бриггс!»



Миссис Браун рассмеялась. «Я не говорила, что мистер Бриггс наказывает Джуди,— объяснила она.— Я сказала, что он показывает — кукол Панча и Джуди».



Вы думаете, легко было Браунам объяснить Паддингтону, кто такие Панч и Джуди? Впрочем, ещё труднее было объяснить мистеру Бриггсу, кто такой Паддингтон. Пока шли объяснения, вокруг собралась целая толпа.



Сколько зрителей, вот удача! Мистер Бриггс тут же решил дать новое представление о Панче и Джуди. Брауны помогли ему вытащить из моря шатёр и поставить его как следует.



Зрители расселись прямо на песке. «А ты садись в первый ряд,— сказал мистер Бриггс Паддингтону.— Надеюсь, медведи отлично умеют хлопать в ладоши».



Медвежонок прекрасно провёл время у моря. Но всё хорошее когда-нибудь кончается. Стало смеркаться, и пришло время уезжать. Напоследок Паддингтон поднял высоко банку из-под апельсинового джема.



«Я ловлю морской воздух на обратный путь,— сказал он,— а то, если я засну по дороге домой и буду громко сопеть, весь морской воздух я ведь выдохну, правда?»

Перевод с английского и сценарий Т. КАРЕЛИНОЙ
Художественный редактор В. ДУГИН
Редактор Г. ВИТУХНОВСКАЯ

103062, Москва, Центр, Старосадский пер., 7
Цветной 0-80

Д-004-84

